



French Translation Project Group – January 25, 2020 call

Participants: Linda Parisien (meeting host), François Macary, Valérie Desbois-Pelissier, Claire Beguin, Olivier Boux, Marjolaine Gagnon, Annatina Foppa, Rory Davidson, Isabelle Cloutier, David op de Beck, Christophe Gaudet-Blavignac

Excused:

Proposed Draft Agenda:

1. SI April meetings (April 19-22)

- a. François has reserved the Monday, April 19 afternoon slot for our group.
- b. The agenda will be prepared in the coming weeks for about a 2 hours long meeting

2. Current management of the fr-global collaborative group

- a. Linda was added as [French Translation Project Group Co-chair on Confluence](#)

3. Common French (CF) next publication cycle

- a. The Member Release has been implemented in the CF environment
 - i. Does anyone plan to translate new Jan2021 concepts?
 1. François suggest the COVID-19 concepts should be translated
 2. Rory provides the Confluence COVID-19 page for new concepts to be added in the Jan2021 release:
<https://confluence.ihtsdotools.org/display/snomed/SNOMED+CT+COVID-19+Related+Content>
 - a. David's team has already started to translate the COVID-19 related concepts.
 - b. They are also working on Respiratory concepts
 3. Should we also look at the July2020 release and translate all COVID-19 published concepts
 - a. David to check what has been translated already
 - b. PHAST can translate the extra concepts that were not translated

- b. In Canada we have drafted the CA Edition March Publication Plan
 - i. Would like to confirm timelines with the CF group
 - ii. The QA of translation for CF will be done between March 10 and March 19.
 - iii. March 19 is the cut-off date
 - iv. Here are all related activities for the March publication:

French Common	146 days	2020-09-05	2021-03-26
French Common Translation authoring	131 days	2020-09-05	2021-03-05
QA new translation	8 days	2021-03-10	2021-03-19
List the new concepts from Jan INT Release	30 days	2021-01-25	2021-03-05
Update the Directives éditoriales	5 days	2021-03-22	2021-03-26
QA the Directives éditoriales	5 days	2021-03-22	2021-03-26
Update the Release Notes	5 days	2021-03-22	2021-03-26
QA the Release Notes	5 days	2021-03-22	2021-03-26
Identify the new translation from July INT Release	12 days	2021-01-12	2021-01-27
EN + FR Editing Cut off for FR Common	1 day	2021-03-19	2021-03-19

4. Editorial guidelines:

- a. Review of additions or updates to be posted on Confluence for discussion:
<https://confluence.ihtsdotools.org/display/FTCG/Discussions>
- b. Process for adding a new editorial rule to the guide:
 - i. At least 1 person per country should provide feedback on the Confluence site
 - ii. Add a comment you agree or not or add more information
 - iii. If consensus, the rule will be added to the next revision of the editorial guide, submitted to approval of the group, before publication
 - iv. If no consensus, will be discussed at one of the CF monthly meeting
- c. New rules might have been created for new translation from Belgium around Respiratory concepts
 - i. The rules must be finalized
 - ii. Eventually David to share with us the new rules

5. Merger into the common fr of translations recently brought to the group by Belgium and Switzerland (preparing version 3 of fr translation)

- a. Materials:
 - i. **Belgium: 61252 fr descriptions for 53543 concepts** (in RF2 Description + Language Refset setting acceptability for Belgium)
 1. File provided to GU
 2. Linda to follow-up on the next steps
 - ii. **Switzerland: Substance value set - 1136 concepts** (in Excel file, with a single fr description per concept – considered to be the PT for Switzerland)
 1. Corrected file Substanzliste_final_v0.3.xlsx provided to the fr translation group on January 18 by Fottina
 2. To be forwarded to GU by Linda

- b. Process proposed for discussion: Merger to be applied by termMed, likely with the same kind of procedure as the one used to initiate the common translation
 - i. Validate translation that is provided as a candidate for the next release
 - 1. Editorial guidelines conformity
 - a. We will discuss the next steps if the translation is not compliant to the international guidelines
 - b. For those translations that are not compliant and where there is no current PT, will they become the CF-PT or a new PT will need to be added?
 - 2. **ACTION ITEM for each group member:**
 - a. Review the 2 value sets (BE and SW) and identify any issues that should be discussed to ensure high translation quality and compliance to guidelines
 - b. BE review outcome:
 - i. No one has reviewed
 - c. SW review outcome:
 - i. Olivier has done an initial check and there seems to be some issues
 - ii. Linda has done an initial check and there seems to be some issues
 - iii. We need to add editorial rules for the Substance hierarchy in the fr translation guidelines
 - 1. Please add proposals on the confluence site
 - ii. Add new descriptions if they are not exact duplicates of existing ones
 - iii. In the case of the Swiss descriptions, systematically remove the initial capital (all substances), and set the caseSignificanceId appropriately in case there is any uppercase character present in the term (other than in 1st position)
 - 1. **Annatina provided us with an edited version of the Substance value set on Jan 18**
 - iv. keep the existing common French acceptability, and set the acceptability of the incoming translation to the column of the source country (Belgium or Switzerland)

6. Status of the current collaboration of the 5 countries

- a. Other actions to increase the collaboration ?

7. Initial capital cleanup (based on TM_InitialCap_List_LP_20201123.xlsx)

- a. Each teammate reviewed its assigned list.

- b. Linda discussed with Guillermo on how to provide the results back:
 - i. He wants clear statements that can be actioned
 - ii. Addition of columns will mostly be required to achieve this
 - iii. Linda suggests that worklists be also created for the proposed changes to existing translation or addition of new translation
- c. ACTION items:**
 - i. François to provide Linda with review results for the “Valeur de l’attribut” Tab
 - ii. Linda and François to consolidate the file for the worklist creation and hand over to GU’s team to apply the changes

The next items were not discussed – not enough time

8. Content Discussions

- a. Chest X-Ray translation:
 - i. Radiographie thoracique or radiographie pulmonaire?
 - 1. OQLF (Office de la langue française du Québec) :
 - a. Radiographie thoracique ou radiographie pulmonaire, les 2 sont syn.
 - b. LP suggests to add the missing term on all concepts with “Chest” in diagnostic imaging:
 - i. Plain chest X-ray (procedure)
 - ii. Magnetic resonance imaging of chest (procedure)
 - iii. Chest imaging (procedure)
 - iv. Standard chest X-ray (procedure)
 - v. Chest physiotherapy education (procedure)
 - vi. Magnetic resonance imaging of chest with contrast (procedure)
 - vii. Magnetic resonance imaging of chest and myocardium (procedure)
 - viii. Radiographic procedure of chest (procedure)
- b. Verb tense
 - i. Deteriorating vs Deterioration vs Deteriorated
 - 1. Deteriorating: se détériorant
 - 2. Deterioration: détérioration, dégradation
 - 3. Deteriorated: détérioré
 - ii. Traduction à revoir?
 - 1. Sight deteriorating (finding)
 - 2. Patient's condition deteriorating (finding)
- c. Other – In TermSpace _ In discussion Status
 - 1. Blue tongue (finding) 719638005
 - 2. Gagging (finding) 249488009
 - 3. Sunken eyes (finding) 246923005

9. Pending actions

- a. Marie-Alexandra Lambot from BE – Translation templates
 - i. Is the group interested to have MA present the presentation on the templates?
 - 1. Yes
 - ii. Linda to schedule a session

- b. SI Translation User Group – Add to the Tracker and to the discussion
 - i. Rory suggests that we add any translation issues on the Tracker and SI could then confirm the issue is really starting with the English term/concept.
 - ii. To be discussed at the next meeting

Next meeting: February 22 at 9h00 (EST)